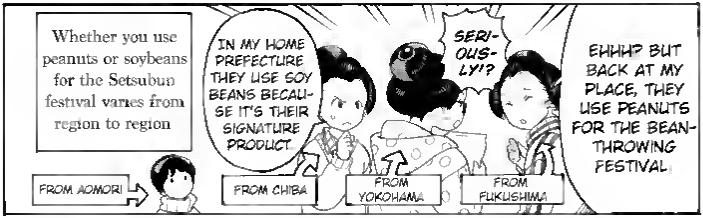
舞妓さんちのまかないさん

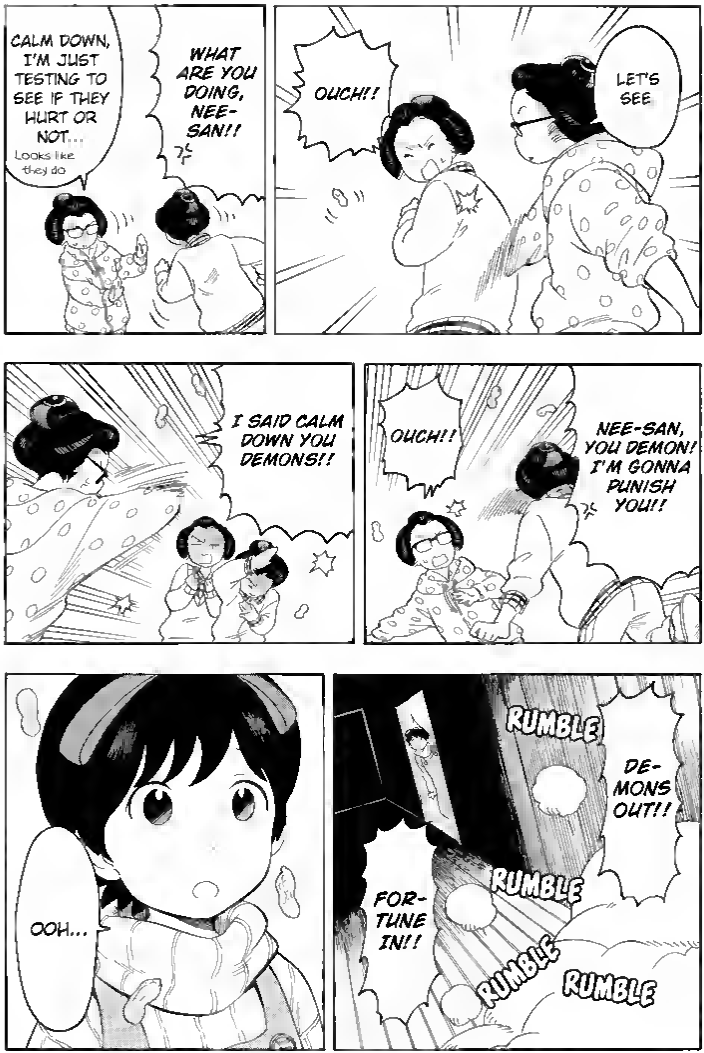
Chapter 38: Bean Throwing Festival

小山愛子

NORMALLY WE USE SOY BEANS RIGHT?
EH? WHY PEANUTS...?
PEANUTS
NO SHELL!

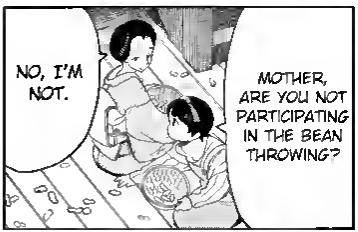

Whether you use peanuts or soybeans for the Setsubun festival varies from region to region
FROM AOMORI
IN MY HOME PREFECTURE THEY USE SOY BEANS BECAUSE IT'S THEIR SIGNATURE PRODUCT.
FROM CHIBA
SERIOUSLY!?
FROM YOKOHAMA
FROM FUKUSHIMA
EHHH? BUT BACK AT MY PLACE, THEY USE PEANUTS FOR THE BEAN-THROWING FESTIVAL.

HMM
THROWING THESE WOULDN'T EVEN HURT. HOW ARE WE SUPPOSED TO CHASE DEMONS AWAY WITH THESE?
I'VE BEEN EATING NUTS AND GRAINS FOR MANY YEARS, BUT I'VE NEVER SEEN 2 PIECES INSIDE THE SAME NUT LIKE THIS BEFORE.


CALM DOWN, I'M JUST TESTING TO SEE IF THEY HURT OR NOT...
Looks like they do
WHAT ARE YOU DOING, NEE-SAN!!
OUCH!!
LET'S SEE
I SAID CALM DOWN YOU DEMONS!!
OUCH!!
NEE-SAN, YOU DEMON! I'M GONNA PUNISH YOU!!
OOH...
RUMBLE
DE-MONS OUT!!
RUMBLE
FOR-TUNE IN!!
RUMBLE
RUMBLE

*NOTE: MOTHER
MESSY...
OUT...
DEMONS
AH.
RO-GER!!
GET TO THE HAIR SALON RIGHT NOW!!
AH, NO.
munch
WHAT?

GOODNESS, IT'S THE SAME THING EVERY YEAR, MAKING A HUGE MESS ALL OVER


MOTHER, ARE YOU NOT PARTICIPATING IN THE BEAN THROWING?
NO, I'M NOT.

AT LEAST THEY'RE BIG THIS YEAR, SO PICKING THEM UP IS EASIER.
BUT WHY PEANUTS THOUGH...

BECAUSE THERE HAS TO BE A DEMON TO KEEP THIS MANOR INTACT, RIGHT.

OH, THERE'S ONE OVER HERE TOO.
EVEN OVER HERE!!

DEMONS OUT!!
DEMONS OUT!!
FORTUNE IN!!
FORTU-NE IN!!
SINK
SINK
HMM?
YOSH.
LET'S GET TO IT.
OKAY, NOW WE'LL PICK THEM UP.
GRANNY I'M DONE WITH THE NUTS
YOU GET THE ONES INSIDE THE HOUSE, KIYO.

YEAH...
!
MY MY KIYO. YOU THREW ALL OF THEM REALLY CLOSE BY!
THANKS FOR MAKING IT EASIER FOR ME TO PICK UP
Pat Pat

BROWN SUGAR
Powder
MISO
flour

bubble
bubble
HMM, SO IT'S FINE TO THROW THEM AS HARD AS POSSIBLE TOO. HUH...
Kamasu mochi
(peanuts version)
(An Aomori snack originally made with walnuts. Sweet peanut paste wrapped inside soft and glossy mochi. Be careful of the filling falling out when biting)

TL-Notes:

MAMEMAKI - 豆撒き: THE SETSUBUN FESTIVAL - 節分 - LITERALLY "SEASON DIVISION" - IS THE FESTIVAL CELEBRATING THE COMING OF SPRING. THIS FESTIVAL INCLUDES A SPECIAL RITUAL CALLED MAMEMAKI OR BEAN THROWING/SCATTERING. BEANS OR PEANUTS ARE THROWN EITHER OUT THE DOOR OR AT A MEMBER OF THE FAMILY WEARING AN ONI (DEMON OR OGRE) MASK, WHILE THE PEOPLE SAY "DEMONS OUT! FORTUNE IN!" (鬼は外! 福は内! ONI WA SOTO! FUKU WA UCHI!) AND SLAM THE DOOR.

/a/nonymous presents:

3

maiko-san chi no makanai-san

Translator: Winstonite
Proofreader: Persephone
Editor: Aranea